



www.police.gov.rw

P.O. BOX: 6304 KIGALI

TENDER NOTICE (TN)/INVITATION FOR BIDS (IFB)

TENDER REFERENCE: N° 23/F/2013-2014/NO/RNP/VB

TITLE OF THE TENDER: SUPPLY OF POLICE DOGS, MEDICINES, DRY FOOD AND THEIR TRAINING EQUIPMENT

SOURCE OF FUNDING: VARIOUS BUDGETS

1. The **Rwanda National Police** has received funds for **supply of police dogs, medicines, dry food and their training equipment** and intends to apply a portion of the funds to eligible payments under the contract for which this Bidding Document is issued.
1. The Rwanda National Police invites qualified bidders to submit bids for the **supply of police dogs, medicines, dry food and their training equipment** as indicated in detail in the statement of requirements. The lots of this tender were arranged as follows: **Lot 1: Supply of dogs and training, Lot 2: Supply of medicines and materials, Lot 3: Supply of dry food for dogs and Lot 4: Supply of their training equipments.**
2. Tender Documents in **English or French** may be obtained from the Office of Procurement Unit, **Tel 255103353/ 0788311803**, at the Rwanda National Police General Headquarters Kacyiru, on any working day from **24/10/2013** from **07:00 am to 05:30 pm**, upon presentation of proof payment of a non-refundable fee of eight thousand five hundred Rwandan francs only (**8,500 Rwf**) to Account **N°120.00.46** opened at **National Bank of Rwanda (BNR)**; **the bank slip must bear the name of the bidder, the number and the title of the tender.**
3. All bids **shall** be accompanied by a **Bid Security** of **810,950 Rwf (Lot 1); 213,821 Rwf (lot 2); 732,480 Rwf (lot 3) and 257,451 Rwf (lot 4)** or an equivalent in a freely convertible currency.
4. Enquiries regarding this tender may be addressed to the **Procurement Office**, at the mentioned address.
5. Well printed bids, properly bound and presented in four copies one of which is the original must reach the Office of Procurement Unit at the address mentioned above not later than **28/11/2013 at 9:30 am**. Late bids will be rejected.
6. Bids will be opened in the presence of bidders or their representatives who choose to attend at **in the conference room of Procurement Office** at Kacyiru, on the **same day 28/11/2013 at 10:00 am**.
7. The Outer envelope should clearly indicate the tender name and title.
8. The validity of the offers shall be 120 days from the date of opening of bids.
9. Bidding will be conducted in accordance with the Law N° 12/2007 of 27/03/2007 on Public Procurement.

Kigali, 24./10/2013

(se)

SSP Jacques BURORA

Acting Commissioner for Finance &
Chief Budget Manager



www.police.gov.rw

B.P.: 6304 KIGALI

ITANGAZO RY'IPIGANWA

NOMERO IRANGA ISOKO: N° 23/F/2013-2014/NO/RNP/ VB

INYITO Y'ISOKO: ISOKO RYO KUGURIRA POLISI Y'IGIHUGU IMBWA, IMITI, IBYO KURYA N'I BIKORESHO BIJYANYE NO KUZITOZA

INKOMOKO Y'UBWISHYU: INGENDO Z'IMARI ZITANDUKANYE

1. Polisi y'u Rwanda ifite ingendo y'imari yateganyirije **isoko ryo kugurira polisi y'igihugu imbwa, imiti, ibyo kurya n'ibikoresho bijyanye no kuzitoza.**
2. Polisi y'u Rwanda irahamagarira abacuruzi babishoboye kandi bujuje ibisabwa gutanga inyandiko zabo z'ipiganwa ku **isoko ryo kugurira polisi y'igihugu imbwa, imiti, ibyo kurya n'ibikoresho bijyanye no kuzitoza.** Isoko rigabanijwemo ibice bikurikira: **Lot 1: Kugura imbwa no kuzitoza, Lot 2: kugura imiti n'ibikoresho, Lot 3: kugura ibiryo byimbwa na Lot 4: kugura ibikoresho bijyanye no kuzitonda.**
3. Igitabo gikubiyemo amabwiriza agenga iri soko kiri mu cyongereza cyangwa mu gifaransa kiboneka mu biro by'Ishami rishinzwe amasoko muri Polisi y'u Rwanda, **Tel 255103353/ 0788311803**, biri mu kigo cya Polisi y'u Rwanda ku Kacyiru, mu minsi yose y'akazi guhera taliki **24/10/2013** kuva **7 h 00 kugeza 17h30**, hamaze kwishyurwa **amafaranga ibihumbi umunane magana tanu y'u Rwanda (8,500 Frw)** adasubizwa ashwirwa kuri Konti **N°120.00.46** muri Banki Nkuru y'Igihugu (BNR); icyemezo cya BNR kigomba kuba **cyanditseho amazina y'uwigufuza gupiganwa, numero n'inyito by'isoko.**
4. Inyandiko z'ipiganwa zigomba kuba ziherekejwe n'ingwate y'ipiganwa ingana na **810,950 Frw (lot 1); 213,821 Frw (lot 2); 732,480 Frw (3) na 257,451 Frw (lot 4)** cyangwa ahwanye nayo mu y'amahanga.
5. Ibisobanuro kuri iri soko biboneka mu biro by'Ishami rishinzwe amasoko ryavuzwe haruguru.
6. Abifuza iri soko basabwe kuba bagejeje inyandiko z'ipiganwa zanditse n'imashini mu gifaransa cyangwa mu cyongereza kandi zifunze neza mu mabashya ane (umwimerere na kopi eshatu) mu **biro by'Ishami rishinzwe amasoko** byavuzwe haruguru tariki ya **28/11/2013** saa **tatu n'igice za mu gitondo (9h30).**
7. Gufungura amabashya bizaba uwo munsu tariki ya **28/11/2013 saa ine (10h00)** mu cyumba cy' inama cy'Ishami rishinzwe amasoko ryavuzwe haruguru. Inyandiko z'ipiganwa zikererewe zizasubizwa ba nyirazo.
8. Inyito y'isoko na Numero iranga isoko bigomba kugaragara inyuma ku ibashya ikubiyemo inyandiko z'ipiganwa.
9. Inyandiko z'ipiganwa zigomba kuba zifite agaciro k'iminsi 120 uherereye ku itariki y'ifungura ry'inyandiko z'ipiganwa mu ruhamwe.
10. Ipiganwa rigengwa n'Itegeko N012/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta.

Kigali, kuwa 24/10/2013.

(se)

SSP Jacques BURORA

Komiseri wungirije w'Imari &

Umugenga w'ingendo y'imari w'Agateganyo



www.police.gov.rw

B.P.: 6304 KIGALI

AVIS D'APPELS D'OFFRES (AAO)

TENDER REFERENCE: N° 23/F/2013-2014/NO/RNP/VB

TITRE DU MARCHE: FOURNIR A LA POICE NATIONALE DES CHIENS, MEDICAMENTS, NOURITURE ET D'AUTRES EQUIPEMENTS

SOURCE DE FINANCEMENT: DIFFERENT BUDGETS

1. La Police Nationale du Rwanda a des fonds pour financer le projet de **fournir à la police nationale des chiens, médicaments, nourriture et autres équipements.**
10. La Police Nationale du Rwanda sollicite des offres de la part de soumissionnaires éligibles et répondant aux qualifications requises pour **fournir à la police nationale des chiens, médicaments, nourriture et autres équipements.** Les lots de ce marché sont organisés comme suit: **Lot 1: Fournir des chiens, Lot 2: Fournir des médicaments, Lot 3: Nouriture des chiens et Lot 4: Autres équipements.**
2. Les Dossiers d'Appel d'Offres rédigés en **Anglais ou en Français** peuvent être obtenus au bureau de l'Unité chargée de passation des marchés au sein de la Police Nationale, **Tel 255103353/ 0788311803**, sise à Kacyiru au Commissariat Général de la Police Nationale du Rwanda, pendant les jours ouvrables dès le **24/10/2013 de 7heures à 17h30**, sur présentation d'un bordereau de paiement d'un montant non remboursable **de huit mille cinq cent francs Rwandais (8,500 Frw)** versé sur le compte **N°120.00.46** ouvert à la **Banque Nationale du Rwanda (B.N.R)**; **doivent apparaître sur ce bordereau le nom du soumissionnaire, le numéro et le titre du marché.**
3. Les offres doivent comprendre une garantie de l'offre **810,950 Frw (Lot 1); 213,821 Frw (lot 2); 732,480 (Frw 3) et 257,451 Frw (lot 4)** ou dans une monnaie librement convertible.
4. Toute demande d'information relative au présent appel d'offres peut être adressée au bureau de l'Unité de passation des marchés, à l'adresse mentionnée ci-dessus.
5. Les offres bien dactylographiées, doivent être remises sous plis scellés et présentés en quatre copies dont un original au bureau de l'Unité de passation des marchés à l'adresse mentionnée ci-dessus au plus tard **le 28/11/2013 à 9h30 (Heure locale).** Les offres remises en retard seront rejetées.
6. L'ouverture des offres aura lieu en présence des soumissionnaires ou de leurs représentants souhaitant y assister, **dans la salle de conférence de l'Unité de passation des marchés, le même jour, le 28/11/2013 à 10h00 (Heure locale).**
7. Le titre du marché doit être clairement mentionné sur l'enveloppe extérieure.
8. La validité des offres sera de 120 jours à partir de la date d'ouverture des offres.
9. L'appel d'offres sera régi par la Loi N°12/2007 du 27/03/2007 sur les Marchés Publics.

Kigali, le 24/10/2013.

(se)

SSP Jacques BURORA

Commissaire chargé des Finances et
Gestionnaire Principal du Bugdet (a.i)